Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzęsie się ziemia i skręca, gdyż spełniają się na Babilonie plany JAHWE, by zamienić ziemię babilońską w pustkowie bez mieszkańca! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzęsie się ziemia, skręca się z bólu, gdyż JAHWE na Babilonie spełnia swoje plany — zamieni jego ziemię w pustkowie bez mieszkańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ziemia zadrży i będzie w bólach, gdyż spełnią się przeciwko Babilonowi zamiary JAHWE, *aby* zamienić ziemię Babilonu w pustkowie, bez mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zadrży ziemia, i rozboleje się, gdy wykonane będą przeciwko Babilonowi myśli Pańskie, aby obrócił ziemię Babilońską w pustynię, aby została bez obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzruszy się ziemia i zatrwoży, bo się ocuci przeciw Babilonowi myśl PANska, aby położył ziemię Babilońską, pustą i niemieszkalną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drży ziemia i dygoce, bo się wypełniły plany Pana na Babilonie, by obrócić ziemię babilońską w nie zamieszkane pustkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzęsie się ziemia i drży, gdyż spełnia się plan Pana dotyczący Babilonu, aby obrócić ziemię babilońską w pustynię bez mieszkańców! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzęsie się ziemia i drży, gdyż wypełniły się przeciwko Babilonowi zamiary JAHWE, by zamienić kraj Babilonu w pustkowie pozbawione mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poruszyła się ziemia i zadrżała, bo spełniły się przeciw Babilonowi zamysły JAHWE, aby uczynić kraj babiloński przedmiotem zgrozy, bezludną pustynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia się trzęsie, drży z trwogi, bo pełnią się nad Babilonem zamierzenia Jahwe, by kraj babiloński zamienić w bezludne pustkowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Затряслася і заболіла земля, томущо господний задум повстав проти Вавилону, щоб покласти землю Вавилона на знищення і її не заселити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zadrży ziemia, zadygoce, gdyż nad Babelem urzeczywistnią się plany WIEKUISTEGO, by zamienić ziemię Babel w pustkowie, bez mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech ziemia się zakołysze i dozna dotkliwego bólu, bo przeciw Babilonowi powstały myśli JAHWE, by z ziemi babilońskiej uczynić dziwowisko, bez żadnego mieszkańca. |